

An das Team 9.1

Antrag auf Erteilung eines Vertrages über die **erste Tätigkeit** als Dozent*in
 die **Folgetätigkeit** als Dozent*in

| | | |
|-----------------------------|--|----------------|
| Semester | Zeitraum des Vertrags über die Tätigkeit als Dozent*in Beginn: _____ Ende: _____ | |
| Name, Vorname | Akademischer Titel | Telefon |
| Fakultät/Einrichtung | Institut | |
| Studiengang | Seminarbezeichnung | |

Tätigkeit

| |
|---|
| Kursbezeichnung/Modul-Nr.: |
| Art des Lehrangebotes: <input type="checkbox"/> Hoheitliche Lehre <input type="checkbox"/> Weiterbildung |

Finanzierung

| |
|------------------------------|
| Kostenstellen/Fonds |
| PSP-Element |
| Sachkonto 61700001 |

Umfang (SWS = 45 Minuten)

| |
|--|
| |
|--|

Vergütungssatz

| |
|--------------|
| Euro pro SWS |
|--------------|

Bei der Ausübung des Vertrags als Dozent*in als **Nebentätigkeit** zum Hauptamt als **Beschäftigte*r der TH Köln** anzugeben:

| |
|---|
| <input type="checkbox"/> Das o.g. Lehrangebot erfolgt außerhalb des hauptamtlichen Kerndeputats. |
| <input type="checkbox"/> Die Nebentätigkeit wurde im Vorfeld genehmigt. Eine Kopie des Schreibens ist beigelegt. |

Folgende Angaben sind nur beim **ersten** Vertrag über die Tätigkeit als Dozent*in anzugeben:

| |
|---|
| <input type="checkbox"/> Die*Der Dozent*in besitzt die zur Wahrnehmung der Lehraufgaben erforderliche fachliche und pädagogische Qualifikation. |
|---|

Nach erfolgter fachlicher und wissenschaftlicher Überprüfung wird beantragt, den Vertrag über die Tätigkeit als Dozent*in wie angegeben zu schließen.

Unterschrift Dekan*in

Ort, Datum

Name:
(in Druckbuchstaben)

Wichtiger Hinweis: Der Vertrag über die Tätigkeit als Dozent*in ist ein freier Dienstvertrag gem. § 611 ff. BGB und wird nur nach Eingang des Antrages in der Personalabteilung geschlossen. Voraussetzung für die Vergütung ist daher der Inhalt des geschlossenen Vertrages.

Angaben zum Vertrag als Dozent*in Lecturer's personal data

Beim ersten Vertrag als Dozent*in bitte beifügen: If new lecturer, please enclose the following:

- Lebenslauf CV duly signed
- Nachweis über das jüngste berufsqualifizierende Zeugnis
(Studienabschlusszeugnis, Meisterprüfung, Promotionsurkunde o. ä.)
Certificate of home university duly signed

I. Persönliche Angaben Personal data

| | | |
|--|---|--|
| Name (ggf. Geburtsname) <small>Name (Birth name)</small> | Vorname <small>First name</small> | |
| Akademischer Grad <small>Academic degree</small> | Geschlecht <small>Gender</small> | Personalpronomen <small>Personal pronoun</small> |

| | | | | |
|--|--|--|--|---------------------------------------|
| Geburtsdatum <small>Date of birth</small> | Geburtsort <small>Place of birth</small> | Staatsangehörigkeit <small>Nationality</small> | Aufenthaltstitel/Arbeitserlaubnis bis: (Kopie bitte beifügen) <small>Residence permit/work permit until: (please attach a copy)</small> | |
| Anschrift <small>Address</small> | | | | |
| Straße, Hausnummer <small>Street, Street Number</small> | | Postleitzahl <small>Postcode</small> | Ort <small>Town</small> | Land <small>Country</small> |
| Telefonnummer <small>Phone Number</small> | | E-Mail <small>E-Mail</small> | | |
| Bankverbindung <small>Bank details</small> | | | | |
| IBAN <small>Account no.</small> | | BIC <small>Bank identifier code</small> | Bank <small>Bank</small> | |
| Anschrift des Bankinstituts bei ausländischer Bankverbindung <small>Address of the banking institution in case of foreign bank details</small> | | | | |
| Steuernummer <small>Tax-No.</small> | | Zuständiges Finanzamt (vollständige Adresse) <small>Local tax office</small> | | |

II. Angaben zum Beruf Professional data

| | | | | |
|---|---|--|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Berufliche Stellung <small>Profession</small> | Arbeitgeber*in <small>Employer</small> | | | |
| Anschrift der*des Arbeitgeber*in <small>Address of employer</small> | | | | |
| Straße, Hausnummer <small>Street, Street Number</small> | | Postleitzahl <small>Postcode</small> | Ort <small>Town</small> | Land <small>Country</small> |
| Öffentlicher Dienst <small>Public sector</small> | | | | |
| <input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no | | | | |
| <input type="checkbox"/> Die Nebentätigkeit wurde dem Dienstherrn angezeigt. <small>The additional employment was reported to the employer.</small> | | | | |
| Bitte die Kopie der Nebentätigkeitsgenehmigung des Dienstherrn beifügen! <small>Please enclose the copy of the additional employment authorization of the employer!</small> | | | | |

Wurden Ihnen bereits Aufträge/Verträge im aktuellen Jahr an der Technischen Hochschule Köln erteilt?

Have you already been awarded contracts in the current year at Technische Hochschule Köln?

- nein** no
- ja, als** yes as **Lehrbeauftragte*r mit** **Wochenstunden – Fakultät/Einrichtung**
Adjunct faculty with x hours per week - faculty/institution.
- ja, als** yes as **Dozent*in mit** **Wochenstunden – Fakultät/Einrichtung**
Lecturer with x hours per week - faculty/institution.

- Der Vertrag als Dozent*in soll** **während der Arbeitszeit ausgeübt werden.**
The teaching assignment is to be performed during working hours.
- außerhalb der Arbeitszeit ausgeübt werden.**
is to be performed outside of working hours.

III. Prüfung zur Feststellung der selbständigen Tätigkeit Examination to determine self-employment

(Weiterführende Informationen finden Sie z.B. hier: Further information can be found here, for example:

[ihk-muenchen.de/de/Service/Recht-und-Steuern/Arbeitsrecht/Einstellung-von-Arbeitnehmern/Scheinselbst%C3%A4ndigkeit/](https://www.ihk-muenchen.de/de/Service/Recht-und-Steuern/Arbeitsrecht/Einstellung-von-Arbeitnehmern/Scheinselbst%C3%A4ndigkeit/))



| |
|---|
| <p>1. Ich bin freiberufliche/selbständig tätig. I am a freelancer/self-employed.</p> <p><input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no</p> |
| <p>2. Erläuterung zur Art der Tätigkeit: Explanation of the type of activity:</p> |
| <p>3. Die*Der Dozent*in ist gegenüber der TH Köln weisungsgebunden, und zwar The lecturer is bound by instructions of the TH Köln</p> <ul style="list-style-type: none"> • zeitlich temporal <input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no • fachlich technical <input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no • örtlich local <input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no |
| <p>4. Die*Der Dozent*in wird in den Betrieb des Auftraggebers*in eingegliedert und/oder in den betrieblichen Ablauf einbezogen. The lecturer will be integrated into the client's operation and/or involved in the operational process.</p> <p><input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no</p> |
| <p>5. Für die Leistung der*des Dozent*in wird ein festes einmaliges Entgelt vereinbart und gezahlt. A fixed fee is agreed upon paid for the lecturer's services.</p> <p><input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no</p> |
| <p>6. Die*Der Dozent*in hat Anspruch auf Urlaub mit Entgeltfortzahlung. The lecturer is entitled to vacation with continued emuneration.</p> <p><input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no</p> |
| <p>7. Den Arbeitsumfang bestimmt die*der Dozent*in. The amount of work is determined by the lecturer.</p> <p><input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no</p> |
| <p>8. Die*Der Dozent*in beschäftigt im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit Arbeitnehmer*in, dessen*deren Arbeitsentgelt aus diesem Beschäftigungsverhältnis regelmäßig 520 € im Monat übersteigt. The lecturer employs an employee in connection with his or her activity whose remuneration from this employment regularly exceeds 520 € per month.</p> <p><input type="checkbox"/> ja yes <input type="checkbox"/> nein no</p> |

9. Die*Der Dozent*in ist auf Dauer und im Wesentlichen nur für einen Auftraggeber*in tätig. The lecturer works permanently and essentially only for one client.

ja yes nein no

IV. Angaben zum Hochschulabschluss Details of the university degree

Durch das am 01.03.2016 in Kraft getretene Hochschulstatistikgesetz (HStG) werden im Rahmen der Personalmaßnahme folgende nähere Angaben zum Hochschulabschluss erforderlich:

Due to the Higher Education Statistics Act (HStG), which came into force on 01.03.2016, the following more detailed information on the university degree is required as part of the personnel measure:

Höchster Hochschulabschluss: Highest university degree:

- (05) Kein Hochschulabschluss** No university degree
- (04) Bachelor (U), Bachelor (FH), Fachhochschulabschluss, Diplom (FH) und vergleichbare Abschlüsse**
Bachelor (U), Bachelor (FH), University of Applied Sciences degree, Diploma (FH) and similar degrees
- (03) Master (U) und entsprechende Lehramtsprüfungen, Master (FH), Diplom (U), Staatsexamen, Magister und vergleichbare Abschlüsse**
Master (U) and corresponding teacher examinations, Master (FH), Diplom (U), State examination, Magister and comparable degrees
- (02) Promotion** Promotion
- (01) Habilitation** Habilitation

Datum des Hochschulabschlusses: Date of graduation: _____

Hochschule: University _____

Studienbereich (= Studiengang / Studienrichtung): _____

Field of study

ggf. Studienfach: Field of study, if applicable _____

Land, in dem der Hochschulabschluss

erworben wurde Country in which the university degree was obtained

Einverständniserklärung Statement of agreement

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass mein Name und Titel, die Bezeichnung der Veranstaltung sowie meine dienstliche TH-Köln-Telefonnummer und TH-Köln-E-Mail-Adresse auf der Homepage der Fakultät bzw. des Instituts veröffentlicht werden. I agree that my name and title, the name of the course as well as my official TH-Köln telephone number and TH-Köln e-mail address will be published on the homepage of the faculty or institute.

Des Weiteren ist mir bekannt, dass die Aufnahme der Lehrleistung erst mit Erteilung im genehmigten Zeitraum erfolgen darf. Furthermore, I am aware that the commencement of the teaching service may not take place until it has been granted in the approved period.

Ort, Datum Place, date

Unterschrift der*des Dozenten*in Signature of lecturer